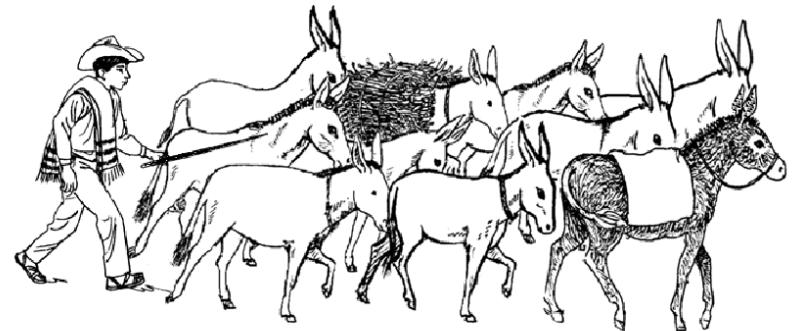


## **Kwent che beena' jxi' shi burr**

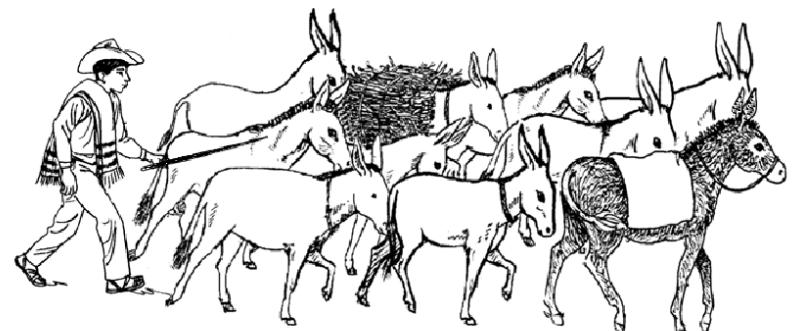
El hombre que compró diez burros



Zapoteco de San Pablo Yaganiza

## **Kwent che beena' jxi' shi burr**

El hombre que compró diez burros



Zapoteco de San Pablo Yaganiza

# **Kwent che beena' jxi' shi burr**

El hombre que compró diez burros

Zapoteco de San Pablo Yaganiza

Segunda edición  
(versión electrónica)

**Resumen:** Un hombre compró diez burros e iba de regreso a su pueblo cuando a medio camino, se le perdió uno. Luego se encontró a un hombre que le ayudó a entender lo que pasó con el burro perdido.

Adaptado al zapoteco por: Quetzali Jacinto Toledo y Samuel Gómez Pablo

Asesora lingüística: Rebecca Long

Publicado por el  
**Instituto Lingüístico de Verano, A.C.**  
Apartado postal 22067  
14000 Tlalpan, D.F., México  
Tel. 5573-2024  
2010

<http://www.sil.org/mexico/zapoteca/yaganiza/L216-DiezBurros-zad.htm>

Primera edición 2008 .5C  
Segunda edición 2010 (versión electrónica)

© 2010 por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C.  
Derechos reservados conforme a la ley.  
Esta obra puede reproducirse para fines no lucrativos.

# **Kwent che beena' jxi' shi burr**

El hombre que compró diez burros

Zapoteco de San Pablo Yaganiza

Segunda edición  
(versión electrónica)

**Resumen:** Un hombre compró diez burros e iba de regreso a su pueblo cuando a medio camino, se le perdió uno. Luego se encontró a un hombre que le ayudó a entender lo que pasó con el burro perdido.

Adaptado al zapoteco por: Quetzali Jacinto Toledo y Samuel Gómez Pablo

Asesora lingüística: Rebecca Long

Publicado por el  
**Instituto Lingüístico de Verano, A.C.**  
Apartado postal 22067  
14000 Tlalpan, D.F., México  
Tel. 5573-2024  
2010

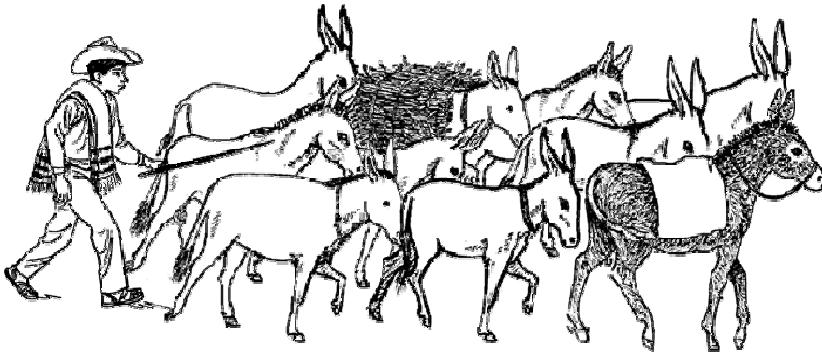
<http://www.sil.org/mexico/zapoteca/yaganiza/L216-DiezBurros-zad.htm>

Primera edición 2008 .5C  
Segunda edición 2010 (versión electrónica)

© 2010 por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C.  
Derechos reservados conforme a la ley.  
Esta obra puede reproducirse para fines no lucrativos.

Na' xan burra' chi'e:

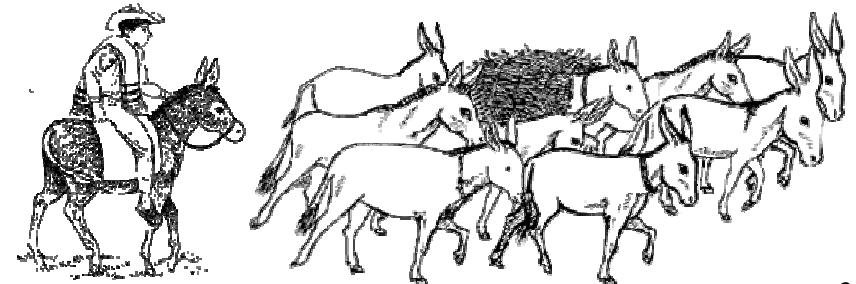
—Leilo', ¿she? Len ba bibanchgaid' che burr do' cha'ni. Na'len yiyetjch'b bich yibi'ab kwenche bich gakllejid'.



6

### Kwent che beena' jxi' shi burr

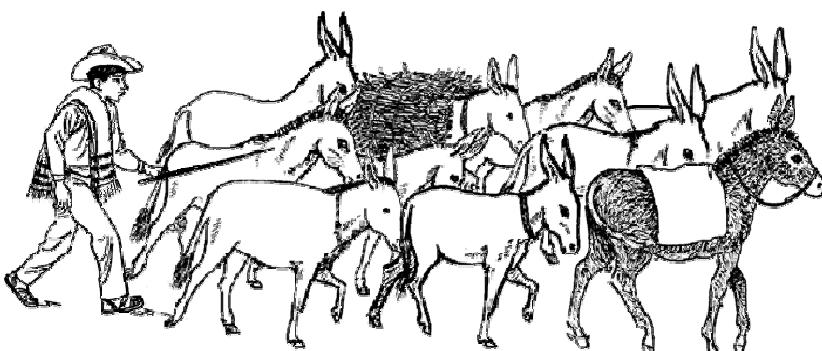
To ben' wen delgens jxi'e shi burr na' ka zizee zinlague' legakb na' wzolo chjxakile' tneza' na' bibi'e tob. Na' ka ba gok ssha zillie' burra' na' zinlagtie' baka' sto, na' wzoloe' chilabe' burrka' jxi'e na' gokbe'ile' chyallj tob. Na' bilabe'gakb sto shii, na'



3

Na' xan burra' chi'e:

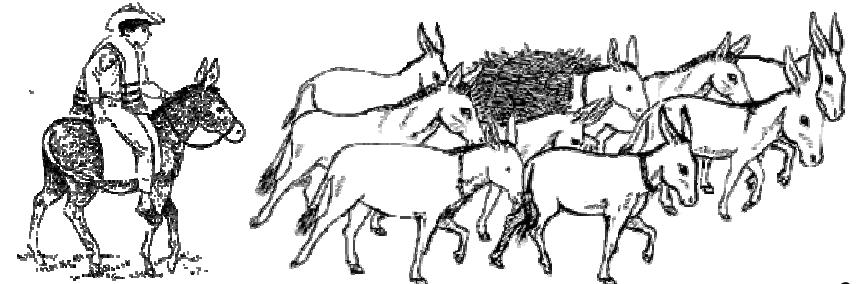
—Leilo', ¿she? Len ba bibanchgaid' che burr do' cha'ni. Na'len yiyetjch'b bich yibi'ab kwenche bich gakllejid'.



6

### Kwent che beena' jxi' shi burr

To ben' wen delgens jxi'e shi burr na' ka zizee zinlague' legakb na' wzolo chjxakile' tneza' na' bibi'e tob. Na' ka ba gok ssha zillie' burra' na' zinlagtie' baka' sto, na' wzoloe' chilabe' burrka' jxi'e na' gokbe'ile' chyallj tob. Na' bilabe'gakb sto shii, na'

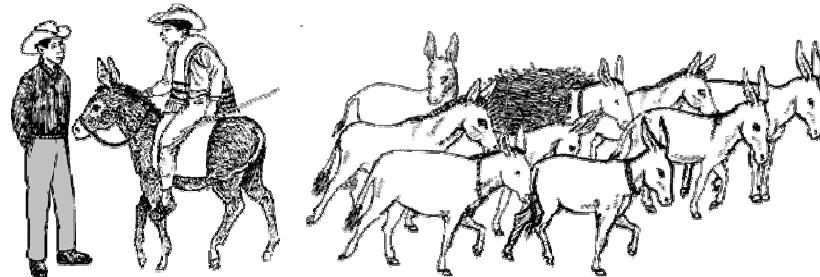


3

ka'kzə ni chyallj stob. Na' wzolo chakshejlallee yillel bana' sto, na' shinz bibi'e ka billague' to ben' tneza', na' golle'ne':

—¿Abi ble'ilo' to burr tneza'? Shigakban zinlag'  
shel'ka' na' bi gokbe'id' ga biyal' bana' to.

Na' beena' golle'ne':

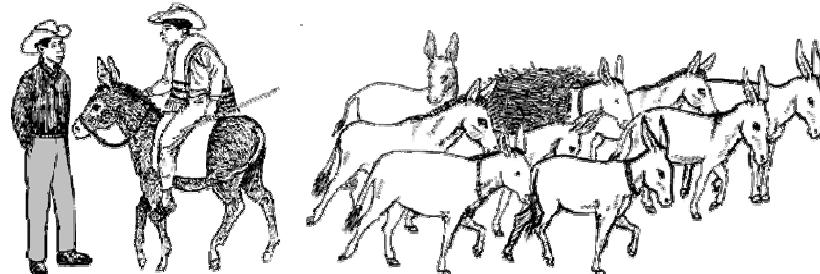


4

ka'kzə ni chyallj stob. Na' wzolo chakshejlallee yillel bana' sto, na' shinz bibi'e ka billague' to ben' tneza', na' golle'ne':

—¿Abi ble'ilo' to burr tneza'? Shigakban zinlag'  
shel'ka' na' bi gokbe'id' ga biyal' bana' to.

Na' beena' golle'ne':



4

—Kono ble'id'.

Na' beena' chakile': “Berache naz beeni chyallj tob.  
Lenshi shikzgakban nak.”

Na' golle'ne':

—¿Awlabshkichogakb sto?

Na' wzologake' chilabgake'b na' beena' golle'ne':

—Shikz bakan' nak.

Na' xan burrka' chi'e:

—Bi blabgako'b wennan, stoban chyalljkzə.

Na' beena' chi'e:

—¿Shera bana' llio'? ¿Abi ndio'b kwent?

5

—Kono ble'id'.

Na' beena' chakile': “Berache naz beeni chyallj tob.  
Lenshi shikzgakban nak.”

Na' golle'ne':

—¿Awlabshkichogakb sto?

Na' wzologake' chilabgake'b na' beena' golle'ne':

—Shikz bakan' nak.

Na' xan burrka' chi'e:

—Bi blabgako'b wennan, stoban chyalljkzə.

Na' beena' chi'e:

—¿Shera bana' llio'? ¿Abi ndio'b kwent?

5